

**SOTO-MUSEO baten  
arkitektura**

**Arquitectura  
de un MUSEO-BODEGA**

**Architecture  
of a CELLAR-MUSEUM**

**Architecture  
d'un MUSÉE-CAVE**

**Art  
tium**

Arte Garaikideko  
Euskal Zentro-Museoa

Centro-Museo Vasco  
de Arte Contemporáneo

Basque Museum-Center  
of Contemporary Art

Musée Basque-Centre  
d'Art Contemporain

Vitoria-Gasteiz  
[www.artium.org](http://www.artium.org)

Eraikitako 13.000 m<sup>2</sup>-etatik  
ia %75 kale mailaren azpitik dago.

Gehiena lur azpian egonik, Artium Euskal Herriko  
soto-museoak bere sakonean gordetzen du altxor  
preziatuena: Estatuan dagoen arte garaikideko  
bilduma garrantzitsuenetako bat.

Con 13.000 m<sup>2</sup> construidos, casi el 75% se  
encuentra por debajo del nivel de la calle.

Enterrado en su mayor parte, Artium,  
el museo-bodega del País Vasco, alberga en sus  
profundidades su más preciado tesoro: una de las  
mejores colecciones de arte contemporáneo del Estado.

13,000 m<sup>2</sup> of surface area and almost  
75% is located below street level.

With most of it underground, Artium, the Basque  
Country's cellar-museum, houses its most prized  
treasure in its depths: one of the finest collections of  
contemporary art in the state.

13.000 m<sup>2</sup> de bâti, dont quasiment  
75% au-dessous du niveau de la rue.

En grande partie enterré, Artium, le musée-cave du Pays  
Basque, abrite dans ses profondeurs son trésor le plus  
précieux: l'une des collections d'art contemporain les  
plus importantes de l'État espagnol.

**EU**

### **BILDUMA BAT, BEHAR BAT ETA HAINBAT PROIEKTU**

Artiumen arkitekturari buruz hitz egiteko bere bildumari buruz hitz egin behar da. Zentro-Museoa, 2002. urteko apirilaren 26an inauguratua, Arabako Foru Aldundiaren bultzadaz sortu zen, azken honek 70eko hamarkadaren erdialdera arte garaikideko artelanen jabetze prozesu sistematikoa eta jarraitua hasi zuenetik, alegia. Urtetik urtera, gero eta aberatsagoa eta zabalagoa zen bildumak, denborarekin gordetzeko, zaintzeko, aztertzeko, eta, jakina, ikusgai jarri eta gozatua izateko leku bat behar zuen. Etxe bat behar zuen arabarren ondareak. Hasieratik, proiektua Arabako Foru Aldundiko Arkitektura Zerbitzuak gauzatuko zuela pentsatu zen. Gauzak horrela, proiektu batzuk eta besteak garatzen joan ziren. Lehenengo proiektu ofiziala 1985. urtean agindu zitzaion Arabako Foru Aldundiko Arkitektura Zerbitzuari. Hurrengo agindua 1991. urtean izan zen, eta 1995. urtean ondorengo etorri zen. Azken proiektu hura aurkeztu zenean Zentro-Museoa egiteko aukeratutako lekua egokia ez zela pentsatuz, autobus geltoki zaharra aurkitzen zen orubean eraikitzea proposatu zen.

**ES**

### **UNA COLECCIÓN, UNA NECESIDAD Y VARIOS PROYECTOS**

Para hablar de la arquitectura de Artium hay que hablar de su colección. Y es que el Centro-Museo, inaugurado el 26 de abril de 2002, es el resultado de un largo proceso que comenzó cuando la Diputación Foral de Álava, a mediados de los años 70, inició una política sistemática y sostenida de adquisiciones de obras de arte contemporáneo. Una colección año tras año más amplia y rica, que al tiempo que crecía demandaba espacio para ser albergada, conservada, estudiada y, por supuesto, expuesta y disfrutada por la sociedad. Un patrimonio de todos los alaveses, que necesitaba de un hogar. Un edificio que, desde un principio, estaba decidido que sería desarrollado por el Servicio de Arquitectura de la Diputación Foral de Álava. Y es así como fueron sucediéndose los diferentes proyectos. El primer encargo oficial de proyecto de nuevo museo se le hizo al Servicio de Arquitectura en 1985. El siguiente encargo se produjo en 1991, y a este le sucedió el encargo datado en 1995. Cuando se presentó este último, se planteó la objeción de que el emplazamiento entonces seleccionado tal vez no fuese el más adecuado, y se propuso en su lugar el solar de la antigua estación de autobuses.

**EN**

## **A COLLECTION, A NECESSITY AND VARIOUS PROJECTS**

To speak of Artium's architecture, one must speak of its Collection. Because the Centre-Museum, inaugurated on 26 April 2002, is the result of a long process that commenced when the Álava Provincial Council introduced a systematic and sustained policy of acquiring contemporary artworks in the mid-1970s. A bigger, more valuable collection year after year that required more space as it grew in order to be housed, preserved, studied and, of course, exhibited and enjoyed by society. A heritage belonging to all Álava residents that needed a home. A building that, from the beginning, was decided that it would be managed by the Architecture Department of the Álava Provincial Council. And this was how the various projects were undertaken. The first official commission for the new museum project was given to the Architecture Department of the Álava Provincial Council in 1985. The next commission occurred in 1991 and this was followed by a commission in 1995. When this last project was presented, an objection was raised that the site then chosen was perhaps not the most appropriate, suggesting instead the site of the former bus station.

**FR**

## **UNE COLLECTION, UN BESOIN, PLUSIEURS PROJETS**

On ne peut évoquer l'architecture d'Artium sans parler de sa Collection. Le Centre-Musée, inauguré le 26 avril 2002, est le fruit d'un long processus entamé lorsque la Députation Forale d'Alava, au milieu des années 1970, amorça une politique systématique et durable d'acquisition d'oeuvres d'art contemporain. Une collection qui, d'année en année, s'est élargie et enrichie, et qui, à mesure qu'elle s'agrandissait, exigeait un espace pour y être installée, conservée, étudiée et, bien évidemment, exposée et appréciée par la société. Un patrimoine appartenant à tous les Alavais, qui avait besoin d'un lieu. Un bâtiment dont, dès le départ, il fut décidé qu'il serait conçu par le Service d'Architecture de la Députation Alavaise. C'est ainsi que se succédèrent différents projets. Le Service d'Architecture de la Députation Forale d'Alava fut chargé, en 1985, de la première commande officielle d'un projet de nouveau musée. La commande suivante intervint en 1991, et fut suivie d'une nouvelle commande, en 1995. Ce dernier projet, lors de sa présentation, se heurta à une objection: l'emplacement choisi alors n'était peut-être pas le plus adéquat. Il fut alors proposé de le construire sur le terrain de l'ancienne Gare d'Autobus.





**EU**

## **AUKERATUTAKO KOKALEKUAREN BALDINTZA ZORROTZEN INGURUKO OHAR PARE BAT**

Horrela bada, enpresak kiebra jo ondoren bertan behera utzi zen eraikuntzalan baten orubean eraiki zen Artium. Bazterrera utzitako proiektua —zeinetarako aurretik autobus geltoki zaharra eraitsi baitzen—, lur azpiko aparkaleku batek, lur azpiko autobus geltoki batek eta, kanpo aldean, saltoki gune batek eta bulego eta aisialdirako guneek osatzen zuten. Orubea hustu eta 15 metroraingo zulatu zen. Gainera, 1.000 ibilgailurentzako tokia duten behe aldeko hiru solairuak eraiki ziren, eta hirugarren solairuaren sabaia kofratzera zihoazenean, enpresa sustatzaileak kiebra jo zuen. Lanak, beraz, abiatu eta gero gelditu egin ziren; eta aztarna modura, 7.200 metro karratuko azalera bat eta 15 metro sakoneko eremu bat geratu ziren, hondoan hiru solairu (7,5 metro) zeudela. Azkenean milioika litro urek estali zuen zuloa, enpresak lur jo eta lanak bertan behera geratu zirenean ura ateratzeko ponpak ere itzali zituztelako.

**ES**

## **UN PAR DE APUNTES SOBRE LAS CONDICIONES SUMAMENTE ERICTAS DEL EMPLAZAMIENTO SELECCIONADO**

Y así es como Artium se alza en el solar de una obra que en su momento fue abandonada, por parte de una empresa que había quebrado. El proyecto abandonado, para el que previamente se procedió a demoler la antigua estación de autobuses, consistía en la construcción de un complejo formado por un aparcamiento subterráneo, una estación de autobuses también subterránea, y un centro comercial, de oficinas y de ocio en la superficie. Se vació y excavó el solar hasta una profundidad de 15 metros, se construyeron las tres plantas inferiores destinadas a albergar el aparcamiento de 1.000 plazas de coches, y cuando ya se estaba terminando de encofrar el techo de la tercera planta, la empresa promotora quebró. De modo que la obra comenzó y se paralizó; y como vestigio de su existencia dejó un hueco de 7.200 m<sup>2</sup> de superficie con un agujero de 15 metros de profundidad, ocupado su fondo por tres pisos (7,5 metros). Un hueco que acabó anegado por millones de litros de agua, ya que a causa de la quiebra y el abandono de la obra, se habían desconectado las bombas de achique.

**EN**

### **A COUPLE OF NOTES ON THE VERY STRICT CONDITIONS OF THE CHOSEN SITE**

And so in this way, Artium was built on the site of a construction project that was abandoned at the time, of a company that had gone bankrupt. The abandoned project, for which the old bus station had begun to be demolished, was the construction of a complex consisting of an underground car park, a similarly underground bus station and a shopping centre with offices and entertainment complexes at street level. The site was cleared and excavated to a depth of 15 metres and three lower floors were built, designed to accommodate 1,000 car parking spaces. As the roof of the third floor was already nearing completion, the developer went bankrupt. The construction work was thus begun and halted, and as a vestige of its existence it left a hole measuring 7,200 m<sup>2</sup> with a depth of 15 metres, its bottom occupied by three storeys (7.5 meters). A hole that ended up flooded by millions of litres of water because the project's bankruptcy and abandonment had led to the bilge pumps being disconnected.

**FR**

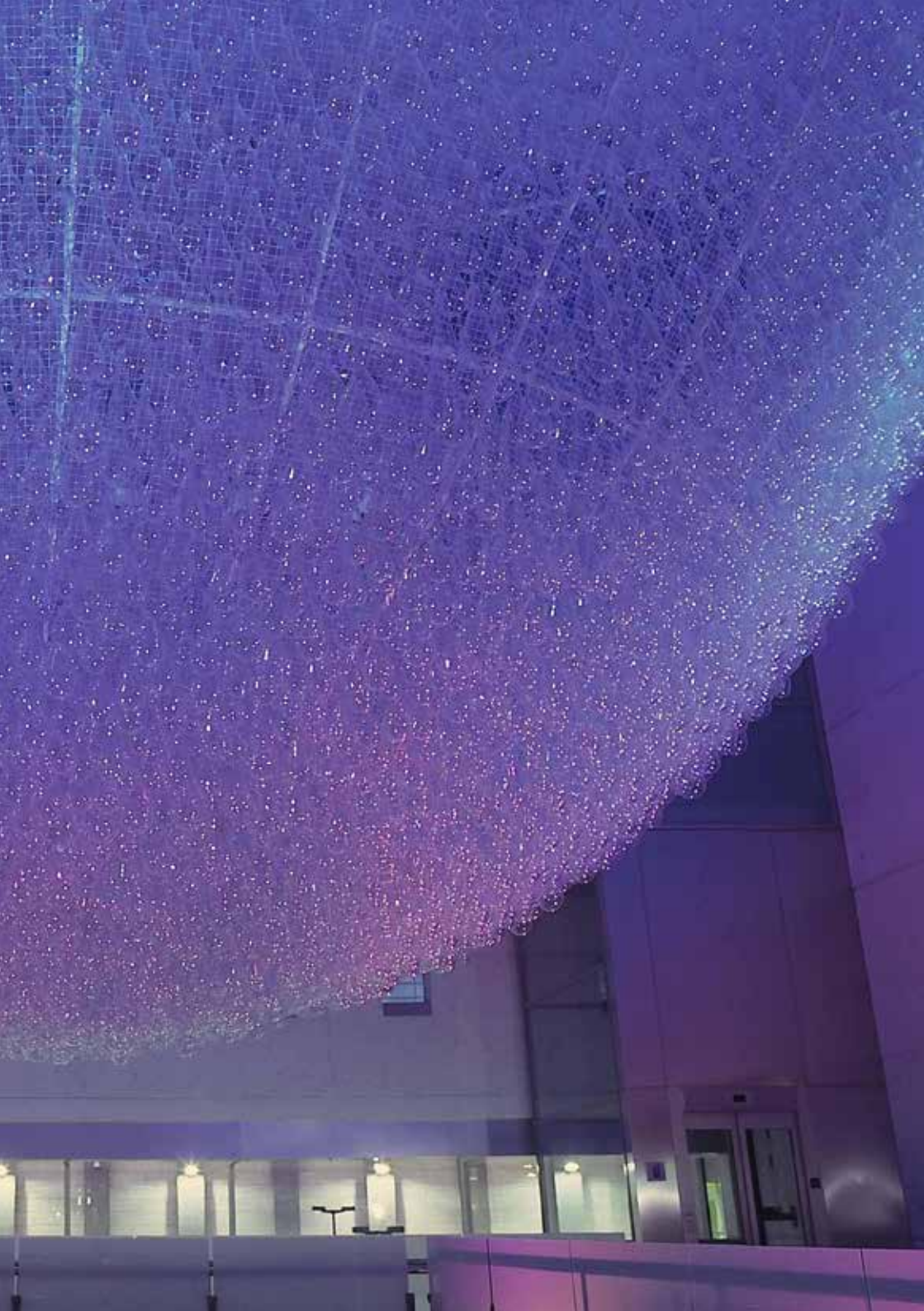
### **QUELQUES NOTES SUR LES CONDITIONS STRICTES CONCERNANT L'EMPLACEMENT CHOISI**

Ainsi, Artium est érigé sur le terrain d'un chantier qui, en son temps, fut abandonné par une entreprise en faillite. Le projet abandonné, pour lequel, au préalable, on procéda à la démolition de l'ancienne gare d'autobus, consistait à construire un complexe composé d'un parking souterrain, d'une gare d'autobus également souterraine, et d'un centre commercial, d'affaires et de loisirs. Le terrain fut rasé et creusé jusqu'à une profondeur de 15 mètres, et les trois étages inférieurs, destinés à abriter le parking de 1000 places de stationnement, furent construits. Mais alors que s'achevait le coffrage du plafond du dernier étage, l'entreprise se déclara en faillite. Le chantier démarra mais fut paralysé, ne laissant comme vestige qu'un cratère de 7200 m<sup>2</sup> de surface, avec un trou de 15 mètres de profondeur, dont le fond était occupé par trois étages (7,50 mètres). Un cratère qui finit par être inondé par des millions de litres d'eau, car suite à la faillite et l'abandon du chantier, les pompes à eau avaient été débranchées.











**EU**

### **HIRU ALDAGAI, FILOSOFIA BAT, PROIEKTU BAT**

Hasierako baldintza zorrotzak zituen kokaleku bat; jarduera zehatz batzuetarako erabiltzekoa zenez, eskakizun konplexuak zituen eraikin bat; eta hiriaren egitura trinkoan esparru ireki bat lortzeko borondatea. Jose Luis Catónek hiru aldagai hauek erabili zituen, besteak beste, Zentro-Museoaren eraikina diseinatzeko.

Horrekin batera, filosofia bat: «Beharra gidari hartzea». Eta honekin guztiarekin, gogoeta bat, Artium eraikitzeko oinarritzko ideia bihurtu zena: kalearen mailaraino eskura zegoen espazioa egituratu eta lur azpiko museo bat sortzea, soto-museo bat, alegia. Bi bolumen baizik ikusten ez diren soto-museo bat: lehenengoa, betoi zurizkoa, bisitariari ongietorria egiten diona, arkitekturazko jantziak gabetu eta natura landugabera murriztua; bigarrena, berriz, granito grisezkoa, plazaren azaleratik altxatu eta barruko plaza mugatzen duena, 79 metro zabal eta 14,3 metro sakon dena.

**ES**

### **TRES VARIABLES, UNA FILOSOFÍA, UN PROYECTO**

Un emplazamiento con unas condiciones de partida sumamente estrictas, unas necesidades que cubrir complejas, derivadas de la actividad para la que estaba destinado el edificio, y una voluntad por lograr espacio libre dentro del apretado tejido urbano; tres variables sobre las que el arquitecto José Luis Catón iba a construir el Centro-Museo.

Con ellas, una filosofía: «hacer de la necesidad virtud». Y con todo el conjunto, una reflexión que se convirtió en la idea fundamental sobre la que se erigiría Artium: estructurar el espacio disponible bajo la cota cero hasta crear un espacio subterráneo, un museo-bodega. Un museo-bodega del que solo son visibles dos volúmenes: el primero, en hormigón blanco, despojado de vestiduras arquitectónicas para reducirlo a mera naturaleza bruta y que da la bienvenida al visitante; y el segundo volumen, en granito gris, que emerge de la superficie para delimitar la plaza interna con su imponente frontalidad de 79 metros de anchura y tan solo 14,3 metros de profundidad.

**EN**

### **THREE VARIABLES, A PHILOSOPHY, A PROJECT**

A site with some very strict basic conditions, some complex needs to fulfil deriving from the activity for which the building was intended and a commitment to introduce some open space within a dense urban fabric; three variables with which the architect, Jose Luis Catón, would design the centre-museum. With them came a philosophy: “to make a virtue of necessity”. And with it all some reflection that became the fundamental idea for building Artium: to arrange the available level zero space to create an underground space, a cellar-museum. A cellar-museum in which only two volumes can be seen: the first in white concrete, stripped of any architectural vestments to reduce it to simple raw nature, welcomes visitors, and the second volume in grey granite, which emerges from the surface to delimit the inner courtyard with its imposing frontal width of 79 metres and only 14.3 metres in depth.

**FR**

### **TROIS DES VARIABLES, UNE PHILOSOPHIE, UN PROJET**

Un emplacement avec des conditions de départ extrêmement strictes, des besoins complexes exigés par l’activité à laquelle était destiné l’édifice, et une volonté de parvenir à un espace libre à l’intérieur d’un étroit tissu urbain: telles sont les trois variables avec lesquelles l’architecte Jose Luis Catón allait concevoir le centre-musée. Le tout porté par une philosophie: «faire de nécessité vertu». Et parallèlement, une réflexion qui est devenue l’idée fondamentale sur laquelle Artium allait être édifié: structurer l’espace disponible au-dessous de la cote zéro jusqu’à créer un espace souterrain, un musée-cave. Un musée-cave d’où seuls deux volumes sont visibles: le premier, en béton blanc, dépouillé des fioritures architecturales afin de le réduire à une nature brute, et qui souhaite la bienvenue au visiteur; et le second volume, en granit gris, qui émerge de la surface pour délimiter la place intérieure avec son imposante frontalité de 79 mètres de largeur et seulement 14,30 mètres de profondeur.





Katarina Zdjelar



**EU**

## **LUR AZPIKO ESPERIENTZIA MUSEISTIKOA**

Eta horrela, bere berezitasunekin jarraituz, lehendabiziko aldiz Artiumera datorren bisitari batek sentipen arraro bat izango du. Eta hori museoaren lur azpiko arkitekturak eragindako sentipen ugarien artean lehendabizikoa izango da. Eskaileren aurrean jartzean, badirudi zerbait tokiz kanpo dagoela, legokiokeen tokitik lekualdatuta, baina gutxi dira horren zergatia aurkitzeko gai. Izan ere, lehen ikusian zaila da eskaileretako ardatza fatxadaren ardatz perpendikularrekiko desbideratua dagoela ohartzea. Eta berriz ere, arrazoi ezkutu bat. Izan ere, eskailerek, arkitekturaren ortogonaltasuna gainditzen dute kalearen beste aldean dagoen kantoia ardatzari jarraipena emateko, gailurretik behera jaitsiz alde zaharra zeharkatzen duena. Zeren eta...  
Eta horrela hasten da Artiumen bisitaldia, bisitari hasi berria seguru asko nahasturik utziko duena, lur azpian gaudenean, eta zeruak, kanpoko argiak edota leiho bateko ikuspegiak ematen dizkiguten erreferentziak galtzen ditugunean nahiko egoera arrunta. Baina, jakina, dena prest dago esperientzia honetaz goza dezagun, eta hori bai, guztiz bestelakoa izango da egon garen beste museo batzuetan bititakoaren aldean.

**ES**

## **UNA EXPERIENCIA MUSEÍSTICA BAJO TIERRA**

Y es así, continuando con su singularidad, como al acceder por primera vez a Artium la agudeza del visitante ya puede percibir una sensación extraña. Esta es la primera de muchas de las sensaciones derivadas de la especial arquitectura subterránea del Museo que el visitante disfrutará durante su experiencia museística. Al colocarse frente a las escaleras, da la impresión de que algo está fuera de lugar, desplazado de donde le correspondería estar, pero muy pocos descubren el porqué. Porque a simple vista es complicado percibir que el eje de las escaleras está desviado respecto al eje perpendicular de la fachada. Y de nuevo un invisible porqué. Porque las escaleras, superan la ortogonalidad arquitectónica para seguir el dictado del eje del cantón que, situado al otro lado de la calle, atraviesa el casco medieval y desciende desde su cumbre. Porque... Así comienza la visita a Artium, en la que el visitante primerizo muy probablemente acabe desorientado, algo habitual cuando estamos bajo tierra y perdemos de vista las referencias que nos ofrecen el cielo, la luz exterior, la vista desde una ventana... Pero, evidentemente, todo está preparado para disfrutar con una experiencia que, eso sí, es diferente a la que habremos vivido en anteriores museos que hayamos visitado.

EN

## AN UNDERGROUND MUSEUM EXPERIENCE

And that is why, continuing with its uniqueness, a visitor's acuity may already note a strange sensation when arriving at Artium for the first time. This is the first of many sensations produced by the Museum's special underground architecture, which visitors will enjoy during their museum experience. If you stand in front of the stairs, it seems that something is out of place, displaced from where it should be positioned, but very few people discover why. Because at first sight, it is difficult to notice that the axis of the stairs has been altered in relation to the façade's perpendicular axis. Once again an invisible why. Because the stairs go beyond architectural orthogonality to follow the dictates of the axis of the *cantón* that, located across the street, traverses the medieval quarter and descends from its highest point. Because... This is how a visit to Artium begins, during which a first-time visitor will probably end up disoriented, a commonplace occurrence when we are underground and lose sight of the references provided by the sky, outdoor light, a window view... But obviously, everything has been designed to enjoy an experience that, it must be admitted, is different from our experiences in museums we have visited before.

FR

## UNE EXPÉRIENCE MUSÉOGRAPHIQUE SOUS TERRE

Voilà pourquoi, s'agissant toujours de sa singularité, le visiteur qui accède pour la première fois à Artium va ressentir une étrange sensation. La première d'une longue série de sensations inspirées par l'architecture souterraine très particulière du Musée, que le visiteur pourra apprécier lors de son expérience muséographique. En se plaçant face aux escaliers, on a l'impression que quelque chose est en quelque sorte «déplacé». Toutefois, rares sont ceux qui en découvrent le pourquoi. Car il n'est pas aisé, d'un simple coup d'oeil, de percevoir que l'axe des escaliers est dévié par rapport à l'axe perpendiculaire de la façade. Encore un invisible pourquoi. En effet, les escaliers débordent l'orthogonalité architecturale pour suivre l'axe de la venelle qui, située de l'autre côté de la rue, traverse la partie médiévale et descend du sommet. Parce que... Ainsi débute la visite d'Artium, au cours de laquelle le nouveau visiteur va probablement se retrouver désorienté, ce qui n'a rien de surprenant pour qui se retrouve sous terre, loin des repères qu'offrent le ciel, la lumière extérieure, la vue depuis une fenêtre... Toutefois, il est évident que tout est conçu pour que la visite soit une expérience réjouissante et, dans tous les cas, différente de celles déjà vécues lors de visites précédentes dans d'autres musées.

Basado en la publicación / Based on the  
publication / Basé sur la publication  
*El Edificio ARTIUM Eraikina*  
argitalpenean oinarritua

Lege Gordailua • Depósito Legal: VI-555/13

# Artium



Arabako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Álava